



פרוטוקול ועדת סקרים 132/12

חלק ראשון - תמצית הבקשה

תאריך: 17/6/2012

מספר בקשה במערכת: 6226

מספר פרוטוקול במערכת: 132/12

נושא הבקשה: התקשרות עם הקבלן הגמלאי מר יצחק כהן לצורך מתן שירותי ייעוץ בתרגום החקיקה לערבית למחצית השנייה של שנת 2012.

שם הפונה: ליאורה קחטן

תפקיד הפונה: מנהלת תחום ארגון ותקצוב

יחידה: תרגומים לערבית

סוג הבקשה: המשך התקשרות

תאור תהליך הבחירה: לא צויין

חלק שני - פריטי הבקשה

מס"ד	פריט	כמות/היקף	עלות פריט ללא מע"מ	צורת התקשרות	התקשרות מקור	מס. ספק	ספק/גורם מומלץ	תאריך התחלה	תאריך סיום	הערות
1	שעות	1200	160 ש"ח	חוזה	הצעות מחיר	76947811	עו"ד יצחק כהן	1/7/2012	31/12/2012	לא צויין

סה"כ עלות פריטי הבקשה 192000 ש"ח ללא מע"מ

חלק שלישי - החלטות

פירוט החלטת ועדת המכרזים המשרדית - פריטים 1:

רקע: עו"ד יצחק כהן הינו גמלאי של המשרד הנותן שירותי ייעוץ של תרגומי החקיקה בערבית. בפנייה מספר 5731 צורפה חוות דעתה של הגורם המקצועי במשרד, גב' אריאלה קלעי ראש תחום חקיקה, המציינת כי מר כהן הינו ספק יחיד לאור הכישורים הנדרשים לצורך מתן השירות אשר הנם לימודי משפטים במדינות ערב, ניסיון של 10 שנים בתרגומים משפטיים לצורך עמידה ברמה הנדרשת לחקיקה הערבית. היחידה ביצעה הליך פרסום פומבי של הכוונה להתקשר עם מר כהן ו 3 קבלנים נוספים למשך שנה בהתאם לסעיף 3א(א)(1)(ב) לתח"מ, לשם בירור האם קיימות השגות על היותם הספק היחיד המסוגל לבצע את ההתקשרות. לאחר מועד האחרון לקבלת ההשגות (22/02/2012) לפרסומים לא התקבלו השגות במערכת מנו"ף אולם התקבלה הודעת מייל מיום 15/02/2012 שהועבר לנציג המשרד מאת מר ראסם מסראווה אשר בעברו היה העורך הלשוני של

חטיבת התכניות בערבית בטלויזיה הישראלית בערבית. מר מסראווה ביקש להציג את מועמדותו למתן השירות. בפרוטוקול ועדת סקרים מספר 88/12 נדחתה השגתו של מר מסראווה ואושרה ההתקשרות עם מר כהן בהתאם לתקנה 3 (29) כהתקשרות עם ספק יחיד למשך חצי שנה בלבד זאת בהתאם לאישור הנציבות המגבילה העסקת פנסיונרים של המשרד לתקופה של עד חצי שנה. כעת מתבקש לאשר את ההתקשרות עם מר כהן בשל היותו ספק יחיד גם למחצית השנייה של שנת 2012 בהתאם לפרסום המקורי של הכוונה להתקשר עמו. החלטה: בפני הוועדה מונח מכתבה של בעלת הסמכות המקצועית במשרד, גב' אריאלה קלעי, ראש תחום חקיקה, לפיה מר כהן הינו ספק יחיד בהתאם למצב הדברים בפועל המסוגל לבצע את נושא ההתקשרות לפי תקנה 3 (29) למתן שירותי הגהה בתרגום החקיקה לערבית. בהתאם לאמור במכתבה, נערך הליך פרסום פומבי של הכוונה להתקשר עם מר כהן למשך שנת 2012 בהתאם לסעיף 3(א)(1)(ב) לתח"מ, לשם בירור האם קיימות השגות על היותו הספק היחיד המסוגל לבצע את ההתקשרות, אשר בעקבותיו התקבלה פנייה במייל אשר נענתה ע"י הגורם המקצועי וועדת המכרזים כי לאור העובדה כי הפונה לא הציג עמידה בתנאים הנדרשים מנותן השירות, אינה קיבלה את השגתו. בהתאם לאמור לעיל ולאור העובדה כי ההחלטה מקורית הוגבלה לשישה חודשים בהתאם להבלה שנקבעה באישור הנציבות, הוועדה מאשרת את ההתקשרות עם מר יצחק כהן כספק יחיד לשישה חודשים נוספים לאור הפרסום המקורי שנערך בתחילת השנה זאת לפי תקנה 3(29) לתח"מ כהתקשרות עם ספק יחיד. פרטי אישור ההתקשרות הינה כדלהלן: סה"כ היקף ההתקשרות הינו עד 1200 שעות, בתעריף של 160 ש"ח לשעה + מע"מ. סה"כ היקף ההתקשרות הינו עד 192,000 ₪ + מע"מ. תוקף ההתקשרות הינו למשך חצי שנה, החל מה 01/07/2012 ועד 31/12/2012. כאשר התקשרות זו הנה בכפוף לאישור ועדת הפטור המשרדית הואיל ומדובר בפטור ממכרז אשר הינו מעל 150,000 ₪. ההתקשרות הנה בכפוף לאישור הנציבות להעסקתו בשל היותו פנסיונר. בהתאם להנחיות היועמ"ס 9.001 עותק מההחלטה הנה בכפוף לאישור הוועדה להעסקת עוזר פרטנים בשירות המזינה הואיל ומדובר בהיקף התקשרות הגבוה מ-250,000 ש"ח בשנה.

לביצוע על ידי: ארגון ותקצוב - קבלנים - כנאן גאנס, ליאורה קחטן

לביצוע עד תאריך: 17/7/2012

תוקף ההתקשרות מ: 1/7/2012 עד: 31/12/2012

סכום ההתקשרות: עד 192,000 ₪ + מע"מ.

תקנה מומלצת לחיוב: 08010210

קרנות מיועדות: לא ~~ע"מ~~ 1000 20600

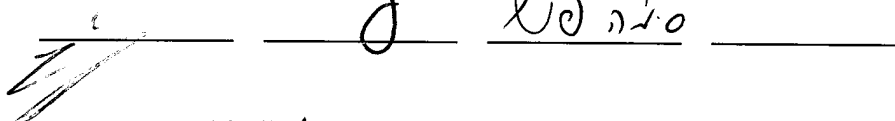
חלק רביעי - חתימת משתתפי הועדה

סמי גריידי

יעל קוטיק

חגית שני

אייל אביטל



ההחלטה כפופה לאישור ועדת הפטור המשרדית, אשר טרם ניתן נכון למועד זה. הבהרה: פרוטוקול ועדות המכרזים אינו מהווה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. התקשרות עם ספק תיעשה אך ורק על ידי הוצאת הזמנה ו/או הסכם חתומים על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד.



שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ ספק חוץ

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות	מספר הוראה: 7.8.2
פרק משני: פטור ממכרז	מספר טופס: ט. 7.8.2.1

משרד:	המשפטים
יחידה מזמינה:	ארגון ותקצוב
תאריך:	06/02/2012

אל: ועדת המכרזים

הנדון: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ ספק חוץ

הבקשה מסתמכת על תקנה 3(29) / 3(31) (סמן את התקנה המתאימה) לתקנות חובת מכרזים ועל הוראות תכ"ם מס' 7.8.1 ו-7.8.2.

תיאור מהות ההתקשרות (רקע ופירוט התכונות של הטובין/השירות/העבודה)
התקשרות עם מר יצחק כהן : לביצוע קבלני עבודות הקשורות בתרגום, עריכה, הגהה וקריאה של חומר הרשומות בערבית, קרי: ספר החוקים, קובץ התקנות, חיקוקי שלטון מקומי וילקוט הפרסומים. כמו כן אחריות ופיקוח על פעולות אחרות, מקצועיות ומנהלתיות.

האם קיים בנושא זה מכרז מרכזי של החשב הכללי או גורם ממשלתי מוסמך אחר? כן לא

סוג ההתקשרות: (סמן X במקום המתאים)

טובין שירותים ביצוע עבודה

שם הספק:	מר יצחק כהן
מספר הספק	076947811

הבהרה : פרוטוקול ועדות המכרזים אינו מהווה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק. התקשרות עם ספק תיעשה אך ורק על ידי הוצאת הזמנה ו/או הסכם חתומים על ידי מורשי החתימה המוסמכים לחייב את המשרד.

		(ח.פ.ח.צ.ע.מ/מספר עמותה)
ספק זה הנו:	<input checked="" type="checkbox"/> ספק יחיד	<input type="checkbox"/> ספק חוץ
אומדן / שווי ההתקשרות:	445,440	816,710.4
תקופת ההתקשרות:	מ-1/01/2012 ועד 31/12/2012	

נימוקים כי הספק הוא ספק יחיד או כי הטובין הם טובי חוץ
(במקרה הצורך ניתן לצרף עמודים נוספים וכל מסמך רלוונטי נוסף)

נא להתייחס לסעיפים הבאים:


1. האמצעים שבהם נערכו בדיקות לאיתור ספקים נוספים והכנת חוות דעת כולל פירוט מקורות מידע ופעולות שנקטו (לדוגמה חיפוש באינטרנט, התכתבות עם ספקים, פגישה או שיחה עם ספקים וכדומה).
2. ממצאי הבדיקה (אם ישנם ספקים נוספים בתחום ההתקשרות, יש לפרט את הסיבות לאי התאמתם לביצוע ההתקשרות עימם ואת הסיבות להיות הספק שלגביו נכתבה חוות הדעת ספק יחיד/ספק חוץ)
3. נימוקים והערות נוספות

<p>הינם הספקים היחידים העונים על דרישות המשרד, לצורך תרגום חוקי מדינת ישראל לשפה הערבית: לימודי משפטים במדינת ערב, ניסיון של 10 שנים בתחום תרגומים משפטיים. כמו כן, אציין כי לאחרונה נערך ניסיון מטעם משרד ראש הממשלה, לביצוע הפעילות האמורה באמצעות מרכז תרגומים של חשכ"ל. התרגומים אשר סופקו, לא עמדו בסטנדרט התרגום הנדרש לצורך פרסומם בקובץ החקיקה של מדינת ישראל, ונדרש תרגום נוסף, מטעם הספקים האמורים לעיל.</p> <p>לאור האמור לעיל, ולאור העובדה כי קיים בירור כאמור, נראה כי הנ"ל הינם הספקים היחידים המסוגלים לבצע בפועל את נושא ההתקשרות.</p>

לאור הנימוקים שמניתי לעיל אנו מבקשים לערוך ההתקשרות בהליך פטור ממכרז.

חוות דעתי זו ניתנת מתוקף היותי הסמכות המקצועית לנושא זה.

בכבוד רב,

	ראש תחום חקיקה	אריאלה קלעי
חתימה	תפקיד בעל הסמכות המקצועית	שם בעל הסמכות המקצועית

222,725

במסלול חצי I 5957

Amihay Chismario 100020605 | ש"ר" | איתג II

מאת:
נשלח:
אל:
עותק:
נושא:

Merav Asraf
יום שלישי 21 פברואר 2012 21:47
'ראסם מסארווה'
Merav Asraf
תרגומים בערבית בעקבות הפרסום במערכת מנו"ף

מר ראסם מסארווה הנכבד,

שלום רב,

בהמשך לפנייתך בעניין תרגומים לערבית בעקבות הפרסום בדבר ההתקשרויות שהתפרסמו במערכת מנו"ף הרני להשיבך:

קראתי בעיון את פנייתך שבנדון בצירוף קורות החיים וניסיוןך המקצועי. בפרסום שלנו נאמר במפורש שנדרשים לימודי משפטים באחת מארצות ערב כמו גם ניסיון של 10 שנים לפחות בתחום תרגום במשפטים. המדובר בתנאים מצטברים.

מעיון בקורות החיים לא צויין כלל תואר במשפטים וגם התואר האחר (שלא ציין מהו) איננו מאוניברסיטה במדינה ערבית.

לפיכך כישוריך אינם עונים על הדרישות שנדרשו בעניין ה"ספק היחיד" כפי שפורסמו.

אנו נשמור את פנייתך אצלנו וככל שיהיו לנו הצעות רלבנטיות גם בעתיד נפנה גם אלייך.

ממכה,

אריאלה קלאו, צו"ד
ראסם תחום חקיקה

From: ראסם מסארווה [mailto:rasemsad@gmail.com]
Sent: Wednesday, February 15, 2012 10:15 AM
To: Merav Asraf
Subject: פניה

שלום לך גברת מירב אסרף.
האם יש מקום להצטרף לרשימת הספקים בנושא תרגום חוקי מדינת ישראל לשפה הערבית?

יש לי ותק של 30 שנה במגוון תחומים, כולל התחום המשפטי. תרגמתי לאורך שנים תכנית בטלוויזיה הישראלית בנושא משפט. עד לשנת 2010 הייתי העורך הלשוני של חטיבת התכניות בערבית בטלוויזיה הישראלית בערבית. בעבר עבדתי גם כמורה לשפה הערבית והעברית.

אני מעוניין להשתלב בפרויקט החשוב הזה. אודה לך אם תשיבי לי.

**ועדת הפטור המשרדית אינו מהווה התקשרות או התחייבות להתקשרות כלפי הספק.
התקשרות עם ספק תיעשה אך ורק על ידי הוצאת הזמנה ו/או הסכם חתומים על ידי מורשי
החתימה המוסמכים לחייב את המשרד**

**החלטת ועדת הפטור המשרדית 18/06/2012
בקשה מספר 6226 (פרוטוקול ועדת סקרים מספר 132/12)**

נושא:

התקשרות עם הקבלן הגמלאי מר יצחק כהן לצורך מתן שירותי ייעוץ בתרגום החקיקה לערבית למחצית השנייה של שנת 2012.

רקע:

עו"ד יצחק כהן הינו גמלאי של המשרד הנותן שירותי ייעוץ של תרגומי החקיקה בערבית.

בפנייה מספר 5731 צורפה חוות דעתה של הגורם המקצועי במשרד, גב' אריאלה קלעי ראש תחום חקיקה, המציינת כי מר כהן הינו ספק יחיד לאור הכישורים הנדרשים לצורך מתן השירות אשר הנם לימודי משפטים במדינות ערב, ניסיון של 10 שנים בתרגומים משפטיים לצורך עמידה ברמה הנדרשת לחקיקה הערבית.

היחידה ביצעה הליך פרסום פומבי של הכוונה להתקשר עם מר כהן ו 3 קבלנים נוספים למשך שנה בהתאם לסעיף 3א(א)(1)(ב) לתח"מ, לשם בירור האם קיימות השגות על היותם הספק היחיד המסוגל לבצע את ההתקשרות.

לאחר מועד האחרון לקבלת ההשגות (22/02/2012) לפרסומים לא התקבלו השגות במערכת מנו"ף אולם התקבלה הודעת מייל מיום 15/02/2012 שהועבר לנציג המשרד מאת מר ראסם מסראווה אשר בעברו היה העורך הלשוני של חטיבת התכניות בערבית בטלוויזיה הישראלית בערבית. מר מסראווה ביקש להציג את מועמדו למתן השירות.

בפרוטוקול ועדת סקרים מספר 88/12 נדחתה השגתו של מר מסראווה ואושרה ההתקשרות עם מר כהן בהתאם לתקנה 3 (29) כהתקשרות עם ספק יחיד למשך חצי שנה בלבד זאת בהתאם לאישור הנציבות המגבילה העסקת פנסיונרים של המשרד לתקופה של עד חצי שנה. כעת מתבקש לאשר את ההתקשרות עם מר כהן בשל היותו ספק יחיד גם למחצית השנייה של שנת 2012 בהתאם לפרסום המקורי של הכוונה להתקשר עמו.

ועדת המכרזים המשרדית אישרה בפרוטוקול ועדת סקרים 132/12, מיום 17/06/2012, את ההתקשרות עם עו"ד יצחק כהן בהתאם לתקנה 3(29) לתח"מ, ובכפוף לאישור ועדת הפטור המשרדית הואיל וההתקשרות הנה מעל 150,000 ₪.

החלטה:

בפני הוועדה מונח מכתבה של בעלת הסמכות המקצועית במשרד, גב' אריאלה קלעי, ראש תחום חקיקה, לפיה מר כהן הינו ספק יחיד בהתאם למצב הדברים בפועל המסוגל לבצע את נושא ההתקשרות לפי תקנה 3 (29) למתן שירותי הגהה בתרגום החקיקה לערבית.

בהתאם לאמור במכתבה, נערך הליך פרסום פומבי של הכוונה להתקשר עם מר כהן למשך שנת 2012 בהתאם לסעיף 3א(א)(1)(ב) לתח"מ, לשם בירור האם קיימות השגות על היותו הספק היחיד המסוגל לבצע את ההתקשרות, אשר בעקבותיו התקבלה פנייה במייל אשר נענתה ע"י הגורם המקצועי וועדת המכרזים כי לאור העובדה כי הפונה לא הציג עמידה בתנאים הנדרשים מנותן השירות, אינה קיבלה את השגתו.

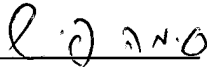
בהתאם לאמור לעיל ולאור העובדה כי ההחלטה מקורית הוגבלה לשישה חודשים בהתאם להגבלה שנקבעה באישור הנציבות, הוועדה מאשרת את ההתקשרות עם מר יצחק כהן כספק יחיד לשישה חודשים נוספים לאור הפרסום המקורי שנערך בתחילת השנה זאת לפי תקנה 3(29) לתח"מ כהתקשרות עם ספק יחיד.

פרטי אישור ההתקשרות הינה כדלהלן:

סה"כ היקף ההתקשרות הינו עד 1200 שעות, בתעריף של 160 ש"ח לשעה + מע"מ.
סה"כ היקף ההתקשרות הנו עד 192,000 ₪ + מע"מ.

תוקף ההתקשרות הנו למשך חצי שנה, החל מה 01/07/2012 ועד 31/12/2012.

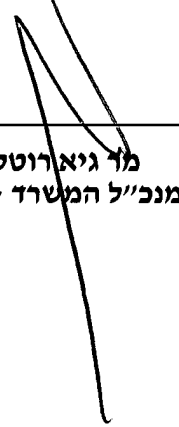
ההתקשרות הנה בכפוף לאישור הנציבות להעסקתו בשל היותו גמלאי של המשרד.
~~בהתאם להנחיות היועמ"ש 9.001 - עותק מהחלטה הנה בכפוף לאישור הוועדה להעסקת עו"ד פרטיים בשירות המדינה הואיל ומדובר בהיקף התקשרות הגבוה מ-250,000 ש"ח בשנה.~~



סימה פישור
חשבת המשרד



עו"ד לאה רקובר
יועמ"ש המשרד



מ"ד גיא רוטקופף
מנכ"ל המשרד - יו"ר